

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра романского языкознания

ТРАНСЛЯЦИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ ИНФОРМАЦИИ
В ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК
(НА ПРИМЕРЕ ФРАНЦУЗСКИХ СКАЗОК)

Дипломная работа

Гусаковой Анны
Александровны
студентки 5 курса,
специальность «романо-
германская (французская)
филология»

Научный руководитель:
кандидат филологических
наук, доцент Квачек А.В.

Допущена к защите

«06» июня 2022 г.

Зав. кафедрой романского языкознания

кандидат филологических наук, доцент О.А. Пантелеенко

Минск, 2022

Реферат

Структура и объем. Общий объем работы — 56 страниц, 2 главы, 84 источника, 1 приложения.

Ключевые слова: адаптация, идиома, лингвокультурология, перевод, пословица, реалия, трансформация, французская сказка.

В качестве **объекта** исследования выступает текст французской литературной сказки Ш.Перро, а также его переводы на русский язык.

Предмет исследования – лингвокультурная информация и возможности ее трансляции в русских переводах.

Цель работы – оценить возможности перевода аллюзивных текстов на примере французской авторской сказки.

Актуальность нашего исследования и **выбор темы** вызваны интересом лингвокультурологии к проблемам межкультурной коммуникации в их связи с аспектами интерпретации авторского текста, к проблеме сопоставления различных картин мира автора, читателя и переводчика, а также небольшое количество исследований и различных работ, посвященных изучению данной темы.

Методы исследования: компаративистский, аналитический.

Научная новизна исследования состоит в ответе на вопрос о том, возможно ли установить лингвокультурное своеобразие литературной французской сказки при ее переводе и реально ли осуществить успешную культурную адаптацию французской литературной сказки на русский язык.

Полученные результаты работы могут быть использованы как основа для дальнейшего исследования перевода аллюзивных включений с точки зрения его адекватности и соответствия такого перевода авторской интенции.

Практическая значимость работы заключается в анализе различных переводческих трансформаций и стратегий культурной адаптации, необходимых для успешного перевода сказочных текстов с французского языка на русский язык с учетом культурологических особенностей данного жанра.

Данная работа является самостоятельным исследованием, процент оригинальности которой составляет – 90%.

Рэферат

Структура і аб'ём. Агульны аб'ём працы — 56 старонак, 2 главы, 84 крыніц, 1 дадатка.

Ключавыя словы: адаптацыя, ідыёма, лінгвакультуралогія, пераклад, прыказка, рэалія, трансфармацыя, французская казка.

У якасці аб'екта даследавання выступае тэкст французскай літаратурнай казкі Ш. Пяро, а таксама яго пераклады на рускую мову.

Прадмет даследавання — лінгвокультурная інфармацыя і магчымасці яе трансляцыі ў рускіх перакладах.

Мэта даследавання — ацаніць магчымасці перакладу алюзіўных тэкстаў на прыкладзе французскай аўтарскай казкі.

Актуальнасць нашага даследавання і **выбар тэмы** выкліканы цікавасцю лінгвакультуралогіі да праблем міжкультурнай камунікацыі ў іх сувязі з аспектамі інтэрпрэтацыі аўтарскага тэксту, да праблемы супастаўлення розных карцін свету аўтара, чытача і перакладчыка, а таксама невялікая колькасць даследаванняў і розных работ, прысвечаных вывучэнню дадзенай тэмы.

Метады даследавання: кампаратывісцкі, аналітычны.

Навуковая навізна даследавання складаецца ў адказе на пытанне аб тым, ці магчыма ўсталяваць лінгвокультурное своеасаблівасць літаратурнай французскай казкі пры яе перакладзе і ці рэальна ажыццявіць паспяховую культурную адаптацыю французскай літаратурнай казкі на рускую мову.

Атрыманыя вынікі працы могуць быць скарыстаны як аснова для далейшага даследавання перакладу алюзіўных уключэнняў з пункту гледжання яго адэкватнасці і адпаведнасці такога перакладу аўтарскай інтэнцыі.

Практычная значнасць працы заключаецца ў аналізе розных перакладчыцкіх трансфармацый і стратэгий культурнай адаптацыі, неабходных для паспяховага перакладу казачных тэкстаў з французскай мовы на рускую мову з улікам культуралагічных асаблівасцей дадзенага жанру.

Дадзеная праца з'яўляецца самастойным даследаваннем, працэнт арыгінальнасці якой складае – 90%.

Abstract

The structure and volume. The total volume of the thesis is — 56 pages, 2 chapters, 84 sources, 1 appendice.

Keywords: adaptation, idiom, linguoculturology, translation, proverb, realia, transformation, French fairy tale.

The object of the research — is the text of the French literary fairy tale by Charles Perrault, as well as its translations into Russian.

The subject of the research — is linguocultural information and possibilities of its translation in Russian translations.

The purpose of the research — is to evaluate the possibilities of translating allusive texts on the example of a French author's fairy tale.

The relevance of our research and **the choice of the theme** are caused by the interest of linguoculturology in the problems of intercultural communication in their connection with aspects of the interpretation of the author's text, to the problem of comparing different worldviews of the author, reader and translator, as well as a small number of studies and various works devoted to the study of this topic.

The research methods: comparative, analytical.

The scientific novelty of the thesis is the answer to the question of whether it is possible to establish the linguocultural originality of a literary French fairy tale when translating it and whether it is possible to carry out a successful cultural adaptation of a French literary fairy tale into Russian.

The obtained results of the research can be used as a basis for further research of the translation of allusive inclusions in terms of its adequacy and compliance of such a translation with the author's intention.

The practical significance of the thesis lies in the analysis of various translation transformations and cultural adaptation strategies necessary for the successful translation of fairy-tale texts from French into Russian, taking into account the cultural characteristics of this genre.

This thesis is an independent research, the percentage of originality of which is – 90%.